

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика

МАРИНА РОДИНА

Минский государственный лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛИМОДАЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В конце XX века приобрело особую актуальность обучение иностранным языкам в контексте диалога культур и цивилизаций, при этом акцент делается на «обучение нормам общения в условиях межкультурной, а не монокультурной коммуникации, для которой характерно взаимодействие цивилизованного, национального и социально стратификационного компонентов» [Пассов 2008: 36]. Художественный текст предоставляет читателю уникальную возможность такого взаимодействия, поскольку содержит аутентичные культурные образцы, помогающие постигнуть иноязычную культуру во всем ее многообразии, а также позволяет преодолеть национально-культурную ограниченность и негативные стереотипы, тем самым способствуя культуроведческому обогащению мировосприятия иностранного читателя.

Высокие достоинства художественного текста объясняют устойчивый интерес к нему со стороны методистов, но порождают и большое количество трудностей для его восприятия и понимания, с которыми сталкиваются иностранные студенты в процессе чтения. Так богатое социокультурное наполнение современных художественных текстов определило сложность их восприятия, поскольку нередко именно социо-

культурная информация является ключом к пониманию смысла всего художественного произведения.

Рассмотрим для примера рассказ Дины Рубиной «Двойная фамилия» [Рубина 2008: 2–68]. Уже само название требует социокультурного комментария, а также отражает двойственное положение главного героя, который считается отцом чужого ребенка, вкладывает в него душу, но переживает из-за невольного обмана. В дальнейшем повествовании взятие юношей двойной фамилии становится камнем преткновения в семье. Этот момент часто бывает непонятен студентам, так как у них на родине ребенок автоматически получает фамилию отца, в то время как в России есть возможность выбора и даже взятие двойной фамилии.

Далее героиня бросает упрек мужу в том, что он превратил квартиру в «коммуналку». Иностранному студенту должно быть понятно не только лексическое значение этого слова, но и то, что здесь оно выступает как символ вынужденного совместного проживания чужих людей, подчеркивает разрыв между супругами.

Постепенно интерпретация социокультурных деталей приводит к осмыслению всего текста. При этом важно отметить, что одного лишь комментария бывает недостаточно. Иностранные студенты нуждаются в визуализации (а лучше в аудиовизуализации) того, о чем они читают, поскольку речь идет о незнакомой им реальности.

Анкетирование и диагностические срезы, проведенные среди иностранных студентов, выявили, что проблемы понимания связаны не столько с языковой подготовкой, сколько с отсутствием необходимых социокультурных знаний, а также с эмоционально-ценностной составляющей художественного текста. Повторное анкетирование, имевшее целью изучить интерес иностранных студентов-филологов к кино, показало заинтересованность в просмотре художественных видеофильмов, интерес к фильмам-экранизациям.

Многоканальное, полисенсорное восприятие информации стало привычным, характерным для современного человека, работа с информацией, представленной подобным образом, значительно облегчает ее понимание. Это привело нас к пониманию необходимости использования при чтении художественных текстов полимодальных источников информации, т.е. воздействующих на разные модальности восприятия. Их преимуществом является также отход от печатного текста как единственного источника информации, поскольку иностранные студенты по преимуществу ориентированы на работу с электронными или медиа источниками, но испытывают большие затруднения при чтении визуально-вербальных текстов.

Использование наглядности на новом уровне развития информационных средств позволяет избежать однообразия в работе с текстом, добиться снижения утомляемости студентов, повысить их мотивацию и стимулировать мыслительную деятельность.

Поскольку чтение и осмысление художественных текстов являются основными профессиональными умениями филологов, нами была предпринята попытка разработать методика обучения чтению с глубоким проникновением в смысл для иностранных студентов филологических факультетов. Основу методики составляли целенаправленно отобранные художественные тексты российских авторов конца XX – начала XI века: Дины Рубиной, Виктории Токаревой, Галины Щербаковой, Карена Шахназарова.

К отбору текстов были применены следующие критерии:

1) актуальность, т.е. в отобранных произведениях поднимаются наиболее актуальные проблемы современности, а также содержится наиболее современная социокультурная информация.

2) аутентичность, которая предполагает использование источников информации, созданных носителями языка для носителей языка и отвечающих принятым ими нормам.

3) соответствие учебным целям. Поскольку обучение чтению проходит в рамках учебной программы на филологическом факультете Белорусского государственного университета, художественные тексты должны соответствовать целям учебного процесса. В частности, отобранные для обучения чтению тексты соответствуют темам «Проблемы современной молодежи», «Успех. Поиск своего места в жизни», «Проблемы современной семьи», «Нравственные проблемы современности», «Преступление и наказание».

4) объем. Предпочтение отдавалось рассказам небольшого объема, которые могли бы быть прочитаны студентами самостоятельно.

5) сложность композиции, подразумевающая то или иное количество смысловых линий текста, а также количество его персонажей. Предполагается, что для обучения чтению рассказа малой формы на русском языке предпочтительнее произведения, в которых есть одна центральная сюжетная линия, хотя и допускаются незначительные ответвления сюжета. Большое количество персонажей также осложняет понимание, оптимальным считается наличие 2–3 главных персонажей и такое же количество второстепенных.

6) уместность. Отбор художественных текстов должен учитывать особенности этнопсихологии и уважать национальные традиции иностранных студентов. В рассказах не должно быть высказываний или си-

туаций, которые могут быть восприняты студентами-иностранцами как оскорбление.

7) доступность

Проблемы, поднимаемые в рассказе, должны быть доступны для понимания иностранных студентов. Предпочтение отдается рассказам семейно-бытовой тематики, поднимающим вопросы семейных и личностных взаимоотношений. Языковое наполнение также должно быть достаточно простым, доступным для иностранным студентам 3 курса.

Отобранные тексты располагаются в хронологической последовательности: начало 80-х годов (период «застоя» – конец 80-х годов (начало «перестройки») – 90-е годы («лихие девяностые») – начало 21 века – первое десятилетие 21 века (современный период). Таким образом, каждый рассказ отражает один из пяти концептуальных временных периодов (имевших важнейшее значение как в историко-политическом, так и в лингвокультурологическом и социокультурном аспектах) и социокультурную ситуацию своего времени.

Следует отметить, что каждый исторический период, отраженный в рассказе, имеет свою специфику и связан с современностью. Последовательное чтение всех рассказов дает целостное представление о развитии российского социума за последние 30 лет, также об изменении как материальной стороны жизни, так и о смене общественных ориентиров и ценностей.

В произведениях показана эволюция молодежного сленга, коммуникативного поведения (в том числе и невербального), различный культурологический и социокультурный фон.

В то же время во всех произведениях последовательно проявляется гуманистическая доминанта, обращение к общечеловеческим ценностям, что постепенно готовит иностранных студентов к диалогу культур.

Для оптимизации восприятия и осмысления этих художественных текстов нами были отобраны такие полимодальные источники информации как фильм-экранизация, афиша фильма, иллюстрации и фотографии, музыка и песни к фильму, стоп-кадры, а также разработаны оригинальные дидактические средства – карта фильма и социокультурный минимум с визуальным словарем.

Характеристики художественных текстов и полимодальных источников информации, а также социокультурная направленность обучения чтению, позволили выделить следующие принципы их отбора и методической организации:

1. Принцип дидактической культуросообразности (По В.В. Сафоновой) [Сафонова 2008: 20–25]

Учитывая важность освоения социокультурной информации, данный принцип стал основным и применен по отношению к художественным текстам и всем полимодальным источникам информации.

Принцип включает в себя следующие положения:

– приемлемость содержания учебного с точки зрения возрастных особенностей, когнитивных возможностей и коммуникативного развития учащихся;

– отсутствие в учебных материалах искаженной культуроведческой информации, ложных культурных стереотипов, манипулятивных приемов;

– методическая приемлемость содержания учебного материала для ознакомления студентов с образом жизни и системой ценностей страны изучаемого языка [Сафонова 2008].

2. Принцип последовательности, в соответствии с которым отбор и организация текстов проводится в тематической (в соответствии с очередностью учебных тем) и хронологической (время, описываемое в тексте) последовательностях.

3. Принцип постепенного нарастания трудностей. По мере развития умений чтения и осмысления художественного текста усложняется изучаемый материал. Тексты, отобранные для чтения, становятся объемнее и сложнее, полимодальные источники информации увеличивают количество расхождений с оригиналом. Если фильмы, применяемые в начале, имели одну проекцию понимания, то в конце возможно и необходимо формирование нескольких проекций смысла художественного текста и экранизации.

4. Принцип межпредметных связей. Комплекс рассказов и полимодальных источников информации, аналогичных по содержанию, предназначен для обучения чтению на русском языке. Творчество авторов художественных произведений изучается в учебном курсе «Современная русская литература» и «Русская литература XX века». Изучение лингвистического потенциала текста проходит в связи с предметами языкового центра, а изучение социокультурного потенциала перекликается как с языковыми, так и литературоведческими и общественными дисциплинами.

Остановимся подробнее на видах полимодальных источников информации, применяемых в нашей методике. Основным источником информации, несущим как аналогичную тексту вербальную, так и новую визуальную и аудитивную информации, является художественный фильм. Глубокое изучение данного феномена позволяет сделать вывод о том, что синхронное использование в обучении чтению собственно вербального текста и экранизации обеспечивает более глубокое и пол-

ное понимание художественного произведения иностранными студентами-филологами, поскольку при этом происходит полисенсорное восприятие художественного произведения.

Художественный фильм передает жесты, мимику, динамику речевого общения, представляет звучащую речь в комплексе с невербальными средствами общения. Невербальная составляющая коммуникативного поведения очень важна для правильного понимания поступков героев, их отношений и характеристики. При чтении текста иностранцы не всегда могут не только интерпретировать, но даже обнаружить различные составляющие невербального поведения.

Фильм-экранизация, безусловно, отличается большим эмоциональным воздействием на иностранного читателя, нежели печатный вариант текста, так как использует интернациональные средства воздействия: яркое изображение, динамичное действие, постоянно изменяющийся зрительный ряд. Экранизация вызывает интерес и привлекает внимание. Звучащая речь сохраняет интонации и речевые характеристики. Большое эмоциональное воздействие оказывает также музыкальное сопровождение. Все это делает фильм-экранизацию прекрасной опорой для понимания.

Эмоциональный фон помогает сформировать на основе образа восприятия адекватный образ представления, который способствует пониманию [Ерчак 2013: 177], поскольку зрительные и слуховые образы значительно дольше удерживаются в памяти, нежели вербальные.

Оригинальным дидактическим пособием является карта фильма, которая применяется на демонстрационном этапе работы с художественным фильмом и содержит в себе основную информацию о смысловых частях фильма и элементы сценария фильма. Опираясь на эти данные, в процессе просмотра фильма студенты сами (или с помощью преподавателя) заполняют недостающие сведения: время и место действия фильма; характеристики героев фильма; особенности коммуникативного поведения героев фильма.

Эффективность работы с этим видом опор основана на том, что при заполнении карты фильма осуществляется переход от рецептивной деятельности к репродуктивной, а затем и продуктивной, происходит выбор и сокращение информации, сопоставление и сравнение. Карта фильма содержит таблицы, упражнения и памятки, что помогает иностранным студентам правильно квантовать информацию, выделяя смысловые части, в то же время сохраняя целостное впечатление от фильма. Студентам необходимо самим кратко сформулировать и записать основные события фильма.

Памятки содержат информацию о жестах и мимике героев фильма и интерпретирует их с точки зрения национальной культуры, а также о социокультурных характеристиках героев фильма.

Карта фильма позволяет иностранным студентам перекодировать аудиовизуальную информацию в вербальную, составить развернутый план фильма, обнаружить особенности коммуникативного поведения. При последующем чтении рассказа карта фильма становится опорой для понимания, так как фильм создает локальный социокультурный фон произведения.

Социокультурный минимум был разработан на основе изученного социокультурного потенциала художественных текстов и художественных фильмов. Отбор материала к минимуму осуществлялся в соответствии с вышеперечисленными принципами организации и отбора, кроме того учитывался принцип новизны: в социокультурный минимум входят только новые для студентов понятия или выражения, либо те из уже известных, которые получили в тексте новую коннотацию, а также принцип наглядности, в соответствии с которым в минимуме представлен визуальный словарь, содержащий иллюстративные изображения реалий и невербального коммуникативного поведения, в том числе использованы фотографии из фильмов-экранизаций.

Минимум представляет собой перечень прецедентных феноменов, реалий и описаний коммуникативного поведения, встречающихся в отобранных текстах и фильмах-экранизациях, с их объяснением и интерпретацией с точки зрения национальной культуры. В минимуме присутствуют также описания некоторых лингвокультурологических моделей, особенно удачно представленных в текстах и фильмах, а также прилагаются культурологические тексты о наиболее актуальных реалиях. Социокультурный минимум используется на разных этапах обучения – как на этапе чтения текста, так и на этапе работы с фильмом.

Большим преимуществом этих дидактических пособий является то, что их с успехом можно использовать для самостоятельной работы студентов как в печатном варианте, так и в электронном.

Разработанная методика была проверена в ходе опытного обучения в 2013–2014 учебном году на филологическом факультете Белорусского государственного университета. Иностранные студенты, занимавшиеся по ней, показали значительный прирост развития умений чтения и осмысления современных художественных текстов. Исходя из этого, мы можем сделать вывод о целесообразности использования полимодальных источников информации для обучения иностранных студентов-филологов чтению художественных текстов на русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

- Ерчак Н.Т.** (2013), *Иностранные языки: психология усвоения: учеб. пособие*, Москва.
- Пассов Е.И.** (2002), *Современные направления в методике обучения ИЯ*, № 22, Воронеж.
- Рубина Д.И.** (2008), *Двойная фамилия*, Москва.
- Сафонова. В.В.** (2008), *Методика обучения иностранным языкам. Языковая педагогика в схемах и таблицах. Тема: Социокультурные аспекты современного языкового образования*, Москва.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокоивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540